

Projet JOKER:

Sujets bibliographie 2022-23

Site web du projet JOKER : <https://www.joker-project.com>

Contexte

L'humour reste de loin l'un des aspects les plus difficiles de la communication interculturelle: il demande de saisir les références culturelles implicites et/ou capter le double sens, ce qui soulève bien sûr la question de l'(in)traductibilité de l'humour. Les jeux de mots sont une source d'humour courante et sont utilisés dans la littérature, ainsi que dans les titres, les toponymes, les noms d'organisations et la publicité pour leur capacité à attirer l'attention ou leur caractère mnémotechnique, ludique et subversif. La traduction de l'humour et des jeux de mots est donc très demandée. La traduction moderne est fortement assistée par des outils technologiques. Les meilleurs résultats actuels en traduction automatique utilisent des modèles issus de l'intelligence artificielle, et des corpus de données dédiés.

Objectif

L'objectif de cet état de l'art est double:

- un état de l'art sur la traduction automatique, y compris les méthodes d'évaluation de la qualité des traductions générées ainsi que les modèles de l'IA pour la traduction automatique
- un état de l'art dans le domaine des "Humor Studies" qui vous semble utile en vue de la traduction automatique, y compris un recensement des corpus parallèles (dans plusieurs langues) et l'étude comparative de l'humour

Références

Traduction automatique:

- Araabi, Ali, and Christof Monz. "Optimizing Transformer for Low-Resource Neural Machine Translation." In *Proceedings of the 28th International Conference on Computational Linguistics*, 3429–35. Barcelona, Spain (Online): International Committee on Computational Linguistics, 2020. <https://doi.org/10.18653/v1/2020.coling-main.304>.
- Barrault, Loïc, Magdalena Biesialska, Ondřej Bojar, Marta R. Costa-jussà, Christian Federmann, Yvette Graham, Roman Grundkiewicz, et al. "Findings of the 2020 Conference on Machine Translation (WMT20)." In *Proceedings of the Fifth Conference on Machine Translation*, 1–55. Online: Association for Computational Linguistics, 2020. <https://aclanthology.org/2020.wmt-1.1>.
- Pu, Dongqi, and Khalil Sima'an. "Passing Parser Uncertainty to the Transformer: Labeled Dependency Distributions for Neural Machine Translation." In *Proceedings of the 23rd Annual Conference of the European Association for Machine Translation*, 41–50. Ghent, Belgium: European Association for Machine Translation, 2022. <https://aclanthology.org/2022.eamt-1.7>.
- Zhao, Yuekai, Shuchang Zhou, and Zhihua Zhang. "Multi-Split Reversible Transformers Can Enhance Neural Machine Translation." In *Proceedings of the 16th Conference of the European Chapter of the Association for Computational Linguistics: Main Volume*, 244–54.

Online: Association for Computational Linguistics, 2021.
<https://doi.org/10.18653/v1/2021.eacl-main.19>.

Humour study:

Raskin, Victor, ed. *The Primer of Humor Research*. Berlin, New York: De Gruyter Mouton, 2008.
<https://doi.org/doi:10.1515/9783110198492>.

Davies, Christie. *Ethnic Humor around the World: A Comparative Analysis*. Ethnic Humor around the World: A Comparative Analysis. Bloomington, IN, US: Indiana University Press, 1990.